



UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE

*“Fundamental and Applied Studies in EU
and CIS Countries”*

The V International Academic Congress

(United Kingdom, Cambridge, England, 14-16 October 2015)

PAPERS AND COMMENTARIES

VOLUME II

“Cambridge University Press”

2016

Proceedings of the V International Academic Congress “Fundamental and Applied Studies in EU and CIS Countries” (United Kingdom, Cambridge, England, 14-16 October 2015). Volume II. “Cambridge University Press”, 2016. - 425 p.

Proceedings of the Congress are located in the **Databases Scopus**.

Source Normalized Impact per Paper (SNIP): **5.192**

SCImago Journal Rank (SJR): **5.186**

Editor-in-Chief: Prof. James Hunter, D. S. Sc. (UK)

Publication Director: Prof. Ella Brown, D. Hum. Litt. (UK)

Technical Editors: Julia Mills, Eva Collins (UK)

ORGANIZATION BOARD OF THE CONGRESS:

Chairman: *Prof. James Hunter, D. S. Sc. (UK)*

Secretaries: *Prof. Jessica Walker, D. S. Sc. (UK)*

Prof. Peter Shield, D. Tech. (USA)

Members of the Board:

Prof. Jesse Hyland, D. Litt. et Phil. (UK)

Prof. Sheila Harbor, Psy. D. (UK)

Prof. Amanda Howard, Psy. D. (UK)

Prof. Preston Smith, Ed.D. (UK)

Prof. David Pearson, D.F. (UK)

Prof. Jimmy Lithgow, D. B. A. (UK)

Prof. Jeffrey Stevenson, Psy. D. (UK)

Prof. Adam Heigl, D. I. T. (UK)

Prof. Julia Berger, D.Phil. (UK)

Prof. Michael Hiller, D. Litt. (USA)

Prof. Susan Gould, D. Litt. (UK)

Prof. Sarah Baker, D. A. (UK)

Prof. Henry Lennox, D. Hum. Litt. (USA)

Prof. Jonathan Lucas, D. Litt. et Phil. (UK)

Prof. Adelaide Field, D. S. Sc. (New Zealand)

Prof. Christian Mills, D. G. S. (Australia)

Prof. Richard Coventry, D.Sc. (Australia)

Prof. Eva Galan, D.F.A. (France)

Prof. Patrice Lande, D. S. Sc. (France)

Prof. Denis Cumming, Ed.D. (UK)

Prof. Anna Hay, Ed.D. (Canada)

Prof. Abigail Lesser, Ed.D. (Canada)

Prof. Joshua Savage, D. M. Sc. (UK)

Prof. David Lim, D. Sc. (Australia)

Prof. Lance Hagen, D. M. Sc. (UK)

Prof. Charles Winger, D. E. Sc. (UK)

Prof. Daniel Varney, D. E. Sc. (UK)

Prof. Jonathan Baxley, D. C. S. (UK)

ISBN: 978-0-875-82657-5

© “Cambridge University Press”, 2016

© University of Cambridge, 2016

CONTENTS

Section 7 Medicine, Biology & Chemistry

<i>S. Shambhu, C.M. Cheshire</i> Oesophageal Carcinoma: An Atypical Presentation – A Case Report	7
<i>Y.P. M. Van Camp, B. Vrijens, I. Abraham, B. Van Rompaey, M.M. Elseviers</i> Adherence to Antihypertensive Medications in Type 2 Diabetes: Prevalence and Determinants	11
<i>Rodney P. Jones</i> Infectious-like Spread of an Agent Leading to Increased Medical Admissions and Deaths in Wigan (England), during 2011 and 2012	28
<i>Gulsym Manasova, Alexander Zelinsky, Nikolay Shapoval, Natalia Kuzmin, Olga Kazarenko</i> Some aspects of the effect of vitamin D-deficient condition on gestation and bone tissue in pregnant women with perinatal infection	52
<i>Margarita Madyakina, Maxim Shulaev</i> Isolation and identification of microorganisms-destroyers of oil and its components from the oil-contaminated soils	59
<i>Maxim Shulaev, Ekaterina Mikhailova, Alsu Khabibrakhmanova, Natalia Yugina</i> The influence of biologically active substances to the process waste water treatment	64
<i>S.K. Temirbekova, I.M. Kulikov, Y.V. Afanasyeva, N.E. Ionova</i> Adaptive technology of cultivation variety of safflower Krasa Stupinskaya in the Central region of the Russian Federation	70
<i>P.S. Pastides, W.S. Khan</i> Cell-Based Therapies in Musculoskeletal Injuries: The Evolving Role of Bone Marrow-Derived Mesenchymal Stem Cells	76
Section 8 Humanities & Social Sciences	
<i>Elena Tiron</i> Common Sense: Psychosocial and Educational Perspectives	97
<i>M. Morris, G. Donohoe, M. Hennessy</i> The Fall and Rise of Medical Students' Attitudes to Communication Skills Learning in Ireland: A Longitudinal Approach	110
<i>Marcel Lourel, Nicolas Gueguen, Alexandre Pascual</i> Complex Systems: Thoughts on the Causes of Nature	122
<i>Malika Aimagambetova</i> Stylistic features of newspaper headlines	132
<i>Oleksandra Bondar</i> Hedges in female speech behaviour (in English, Russian and Ukrainian languages)	137
<i>Mayranush Gevorgyan</i> Actualization of multicultural education in the education system of the Republic of Armenia	141
<i>Gulfira Otepova</i> Archival materials about the military-colonialist policy of tsarism in Kazakhstan in the mid - XIX century	147

Bondar Oleksandra Yuriivna,
Borys Grinchenko Kyiv University,
Seniour Lecturer, the Chair of the English Language

Hedges in female speech behaviour
(in English, Russian and Ukrainian languages)

Бондарь Александра Юрьевна,
Киевский университет имени Бориса Гринченко,
старший преподаватель кафедры английского языка

Хеджи в женском речевом поведении
(на примере английского, русского
и украинского языков)

Одним из перспективных направлений гендерной лингвистики является исследование особенностей коммуникации женщин в разных дискурсах, и в частности, явление хеджирования, то есть использование фраз, для которых характерна размытость (hedges) (термин Дж. Лакоффа), а основная их функция состоит в передаче более / менее расплывчатого значения [1]. Кроме «хедж» и «хеджинг», характерных для английской традиции, в лингвистике, в частности, отечественной, использовались термины «неясные» частицы, эпистемическая модальность, модальные слова, приблизительная номинация (аппроксимация) и прагматические идиомы.

На хеджинг как особенность женской речи обратила внимание Р. Лакофф, выделившая основные функции хеджей как средства передачи неуверенности, некомпетентности, смягчения резкости высказывания, а также как маркер «женской речи» [2]. Дж. Холмс считает его компонентом стратегии позитивной вежливости, целью которой является проявление солидарности. Она выделяет аффективную и эпистемическую функцию хеджей [3].

Целью нашего исследования является анализ хеджей в женской персональной речи на материале современной прозы. Реализация поставленной цели

предусматривает решение следующих задач: уточнение понятия «хедж», выделение основных функций и классификация средств выражения хеджей, сравнительный анализ особенностей использования хеджей в диалогической речи женщинами, относящимися к разным языковым сообществам, в современной женской прозе.

В своей работе мы определяем хеджи как дискурсивные маркеры речевого отгораживания, которые характеризуют степень уверенности, определенности, компетентности, категоричности говорящего и разграничивают содержание высказывания и интенцию говорящего.

В результате проведенного анализа диалогических фрагментов английской, русской и украинской прозы авторов-женщин, выделенных методом сплошной выборки, нами были определены такие функции хеджей, как выражение степени неуверенности в достоверности информации, уход от ответственности за сказанное, смягчение категоричности высказывания, привлечение к беседе собеседника, проявление солидарности, выражение предположения, допущения, хезитация, уточнение или коррекция сказанного, передача вежливости и т. д.

Хеджинг характеризуется многообразием средств, используемых говорящим, поэтому при выделении хеджей мы учитывали контекст высказывания. В исследовании мы опирались на объединенную классификацию, базирующуюся на научных работах А. В. Ярхо и Б. Мерфи, адаптировавших типологию Р. Картера и М. МакКарти (4, 5, 6), дополненной впоследствии на основе материала проведенного исследования.

В ходе нашего исследования были выделены лексические, лексико-грамматические и синтаксические средства выражения хеджинга. К лексическим средствам выражения хеджинга относятся модальные наречия, выражающие разную степень уверенности, сомнения (*maybe, perhaps, possibly, возможно, наверное, може, напевне*), модальные наречия, выражающие разную степень желательности (*fortunately, к сожалению, на жаль, шкода*), наречия-аппроксиматоры (*a little, kind of, sort of, почти, чуть-чуть, майже*), модальные глаголы (*could, might, могли б*), глагольные фразы (*it seems, you see, понимаете, як бачите*), фразы, выражающие предположение или сомнение (*I'm not sure that..., I don't think that..., сомневаюсь, припускаю*), вводные фразы со значением неуверенности (*you know, I mean, понимаешь, бачиш*), фразы-защита (*Ты не смейся*

только...; Мені соромно зізнатися, що...), частицы (*well, just, ну, так, пожалуй, просто, навіть, тільки, лиш*), количественные частицы (*almost, чуть не, майже*), коллективное «мы» (*We think that...; Эту поэзию мы слыхали*).

Среди лексико-грамматических средств нами были выделены: сослагательное наклонение (*if I'm right, if you like, если вы не против, Ти б не хотів...*), слова / фразы, меняющие отношение к содержанию предложения (*generally speaking, честно говоря, відверто кажучи*), нехарактерное употребление времен (прошедшее вместо настоящего) (*I was thinking...; I was wondering...*), предложения гипотетической модальности (*Perhaps he was...; He is more likely...; Може, він і справді...*), пассивные конструкции (*I'm not supposed to talk to you, Мне сказали, что...*).

К синтаксическим средствам мы отнесли разделительные вопросы (*..., isn't it?; ..., кажется?; ..., правда?*), отрицательно-вопросительные предложения (*Didn't you want to ...; Разве...*), вопросы-повторы (*is it?; да?; поїхав?*), вводные конструкции со значением мыслительной деятельности (*I think, I guess, I suppose, Я полагаю, як здається, Я думаю*), придаточные предложения уступки (*though, все таки, якщо тільки*), конструкция-ссылка (*I'm told...; They say...; многие думают, что...; по «Эху» сказали, что...; кажут*), придаточные предложения уступки (*though, все таки, якщо тільки*).

В результате анализа диалогических фрагментов можно сделать вывод о количественно различной репрезентации хеджей в английской, русской и украинской речи. Английские женские персонажи значительно чаще используют хеджи, чем русские или украинские, что может объясняться традиционной коммуникативной культурой, сложившейся в английском обществе, ценности которого исторически включают высокую степень неконфликтности женщины, ее вежливости, сдержанности и уважения к личному пространству собеседника. У представительниц русских и украинских языковых сообществ количество хеджей сходно, что может быть следствием прямоты и открытости, характерных для славянской культуры [7]. В диалогической речи русских и украинок чаще всего и приблизительно в одинаковом количестве встречаются вводные фразы и модальные наречия со значением неуверенности. Вместе с тем, русские женщины значительно чаще украинок используют разделительные вопросы. Факт того, что украинки «перестраховываются» реже, вероятно, связан с тем, что исторически украинская женщина играла более важную роль в семье и в обществе, а также

имела более самостоятельный статус по сравнению с представительницами других культур.

Перспективным является количественный анализ хеджей с целью исследования степени открытости / хеджирования в английской, русской и украинской женской речи на материале текстов авторов-мужчин и авторов-женщин с целью сопоставления отображения гендерных коммуникативных авторских стереотипов.

Список литературы:

1. Lakoff G. Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Psychological Logic* 2, 1973. – P. 471.
2. Lakoff R. *Language and woman's place*. New York, 1975. – P. 53–54.
3. Holmes J. Functions of "you know" in women's and men's speech. *Language in Society*, 1986. – V.15, №1. – P. 1–21.
4. Ярхо А. В. Комунікативна стратегія невпевненості в сучасному англомовному діалогічному дискурсі: Автореф. дис... канд. філол. наук. Харків, 2004. – С. 9.
5. Murphy B. *Corpus and Sociolinguistics: Investigating Age and Gender in Female Talk*. – Amsterdam, 2010. – P. 50.
6. Carter R., Mc Carthy M. *Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide*. Cambridge, 2006. – 982 p.
7. Стернин И. А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж, 2003. – С. 144–152.